

Tom	hipquij	pez	tazo	ha,	tom cooxp	quih.
'tom	ʔipkiʔ	'pɛɛʃ	'taʃo	ʔa	ʔtom 'kooʃp	kiʔ
dinero	est@/ést@	peso(s)	un@	(Asev)	plata	el/la/*
money	this(one)	peso(s)	one	(Decl)	silver	the/*
tom	hipquij	pez	tazo	ha	tom cooxp	quih

Éste es un peso de plata.

This is a silver peso.

Hapaspoj	tom	hipquih	pez	tazo	ha.
ʔa'paspox	'tom	ʔipkiʔ	'pɛɛʃ	'taʃo	ʔa
billete		este(a)/éste(a)	peso(s)	un@	(Asev)
bill(currency)		this(one)	peso(s)	one	(Decl)
hapáspoj	tom	hipquih	pez	tazo	ha

Éste es un billete de un peso.

This is a one peso bill.

Hapaspoj	tom	hipquih	pez	cooitom	iha.
ʔa'paspox	'tom	ʔipkiʔ	'pɛɛʃ	'kooitom	iʔa
billete		este(a)/éste(a)	peso(s)	cinco	(Asev)
bill(currency)		this(one)	peso(s)	five	(Decl)
hapáspoj	tom	hipquih	pez	cooitom	ha

Éste es un billete de cinco pesos.

This is a five peso bill.

Hapaspoj	tom	hipquih	pez	chanl	iha.
ʔa'paspox	'tom	ʔipkiʔ	'pɛɛʃ	'kʔanʃ	iʔa
billete		este(a)/éste(a)	peso(s)	diez	(Asev)
bill(currency)		this(one)	peso(s)	ten	(Decl)
hapáspoj	tom	hipquih	pez	chanl	ha

Éste es un billete de diez pesos.

This is a ten peso bill.

Ctam	hipcop	cxatcaj	iha.	"Kilos"	ihanl	cooitom	quih
'ktam	ʔipkop	'kʃatkax	iʔa	'kilos	i'ʔanʃ	'kooitom	kiʔ
hombre/macho	est@/ést@	delgad@	(Asev)	*	diez	cinco	el/la/*
man/male	this(one)	thin	(Decl)	*	ten	five	the/*
ctam	hipcop	cxatcaj	ha	†††	chanl	cooitom	quih

iti	cocmotet	iha.
iti	ko'kmotet	iʔa
en/a(él/ella)/mientras	pesando.con.él/ella	(Asev)
on/to(it/him/her)/while	weighing.with.it	(Decl)
iti	cmotet	ha

Este hombre es delgado, pesa 50 kilos.

This man is thin; he weighs fifty kilos.

Ctam	hipcop	iiha	capii	ha.	"Kilos"	ihanl	chanl	quih
'ktam	ʔipkop	'iiʔa	ka'pii	ʔa	'kilos	i'ʔant	'kʔant	kiʔ
hombre/macho man/male	est@/ést@ this(one)	gord@ fat		(Asev) (Decl)	* *	cien one.hundred		el/la/* the/*
ctam	hipcop	capii		ha	†††	chanl		quih

iti		coemotet	iha.
iti		ko'kmotet	iʔa
en/a(él/ella)/mientras on/to(it/him/her)/while		pesando.con.él/ella weighing.with.it	(Asev) (Decl)
iti		cmotet	ha

Este hombre es gordo, pesa 100 kilos.
This man is fat; he weighs one hundred kilos.

Hizcoi	xiica	is	cquihjö	quih	"kilo"	tazo	ha.
ʔiʃkoi	'χiika	'is	'kkiʔx ^w	kiʔ	'kilo	'taʃo	ʔa
est@s/ést@s these	frijoles.pintos pinto.beans			el/la/* the/*	* *	un@ one	(Asev) (Decl)
hizcoi	ziix	is	cquihjö	quih	†††	tazo	ha

Este es un kilo de frijol.
This is a kilo of beans.

Hizcoi	xiica	an icaai	quih	"kilos"	cooitom	iha.
ʔiʃkoi	'χiika	an i'kaai	kiʔ	'kilos	'kooitom	iʔa
est@s/ést@s these	azúcar sugar		el/la/* the/*	* *	cinco five	(Asev) (Decl)
hizcoi	xiica	an icáai	quih	†††	cooitom	ha

Éstos son 5 kilos de azúcar.
These are five kilos of sugar.

"Kilogramo"	hapah	quih	tazo	quih	ziix	quih	hamotet	quih
kilo'gramo	ʔa'paʔ	kiʔ	'taʃo	kiʔ	'ʃiiχ	kiʔ	ʔa'motet	kiʔ
* *	llamad@ called	el/la/* the/*	un@ one	el/la/* the/*	cosa thing	el/la/* the/*	peso weight	el/la/* the/*
†††	quih	quih	tazo	quih	ziix	quih	camótet	quih

ziix	quih	ano	cöipepitim	chaa	ha.
'ʃiiχ	kiʔ	ano	k ^{wi} 'pepitim	'kʔaa	ʔa
cosa thing	el/la/* the/*	en/de/a.(él/ella/ell@s) in/from/to.(it/them)	con.que.se.compara with.which.it.is.compared	siendo being	(Asev) (Decl)
ziix	quih	ano	cöqueepit	chaa	ha

El kilogramo es una medida de peso.
The kilogram is a measure of weight.

"Gramo"	hapah	com	ziix	quih	hamotet	quih	ziix	quih
'gramo	ʔa'paʔ	kom	'ʃiiχ	kiʔ	ʔa'motet	kiʔ	'ʃiiχ	kiʔ
*	llamad@	el/la	cosa	el/la/*	peso	el/la/*	cosa	el/la/*
*	called	the	thing	the/*	weight	the/*	thing	the/*
†††	quih	com	ziix	quih	camótet	quih	ziix	quih

ano	cöipepitim	ihmaa	ha.
ano	k ^w i'pepitim	iʔ'maa	ʔa
en/de/a.(él/ella/ell@s)	con.que.se.compara	otr@(s)	(Asev)
in/from/to.(it/them)	with.which.it.is.compared	other(s)	(Decl)
ano	cöqueepit	ihmáa	ha

El gramo es otra medida de peso.

The gram is another measure of weight.

Hant	hasitox	hipcom	coojoj	iha.
ʔant	ʔasitox	ʔipkom	'kooxox	iʔa
línea		est@)/ést@	bajit@/cort@	(Asev)
line		this(one)	short	(Decl)
hant	hasítox	hipcom	coojoj	ha

Esta línea es corta.

This line is short.

Hant	hasitox	hipcom	cacösxaj	iha.
ʔant	ʔasitox	ʔipkom	'kak ^w sχax	iʔa
línea		est@)/ést@	larg@/alt@	(Asev)
line		this(one)	long/tall	(Decl)
hant	hasítox	hipcom	cacösxaj	ha

Esta línea es larga.

This line is long.

"Centímetros"	quih	ihanl	chanl	iha,	hehe	tazo	quih.
sen'tímetros	kiʔ	i'ʔanł	'kʔanł	iʔa	'ʔeʔe	'taʃo	kiʔ
*	el/la/*	cien		(Asev)	planta/madera/metro	un@	el/la/*
*	the/*	one.hundred		(Decl)	plant/wood/meter	one	the/*
†††	quih	chanl		ha	hehe	tazo	quih

"Centímetros"	quih	ihanl	chanl	quih	cöquitai ha,	hehe
sen'tímetros	kiʔ	i'ʔanł	'kʔanł	kiʔ	k ^w ki'tai ʔa	'ʔeʔe
*	el/la/*	cien		el/la/*	cabe/cabía	planta/madera/metro
*	the/*	one.hundred		the/*	it.fit(s)	plant/wood/meter
†††	quih	chanl		quih	quitái	hehe

tazo	quih.
'taʃo	kiʔ
un@	el/la/*
one	the/*
tazo	quih

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.

There are one hundred centimeters in a meter. One hundred centimeters make a meter.

"Centímetro"	quih	tazo	cop	hehe	tazo	com	tiix
sen'timetro	kiʔ	'taʃo	kop	'ʔεʔε	'taʃo	kom	'tiiχ
*	el/la/*	un@	el/la	planta/madera/metro	un@	el/la	aqué(la)
*	the/*	one	the	plant/wood/meter	one	the	that.one
†††	quih	tazo	cop	hehe	tazo	com	tiix

cacösxaj	iha.
'kak ^w sχax	iʔa
larg@/alt@	(Asev)
long/tall	(Decl)
cacösxaj	ha

Un metro es más largo que un centímetro.
A meter is longer than a centimeter.

"Centímetro"	xah	"metro"	xah	"kilómetro"	xah
sen'timetro	χaʔ	'metro	χaʔ	ki'lometro	χaʔ
*	y/*	*	y/*	*	y/*
*	and/*	*	and/*	*	and/*
†††	xah	†††	xah	†††	xah

hant	quih	hant	quih	ihmaa	quih
'ʔant	kiʔ	'ʔant	kiʔ	iʔ'maa	kiʔ
tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	otr@(s)	el/la/*
earth/place/down/year	the/*	earth/place/down/year	the/*	other(s)	the/*
hant	quih	hant	quih	ihmáa	quih

iiqui	cöiquiin	taax
'iiki	k ^w i'kiin	'taax
con/hacia(él/ella)	ida.de.uno	allí/aquello/aquéll@s
with/toward(him/her/it)	one's.going	there/that/those
iiqui	quiin	taax

ipepitim	iha.
i'pepitim	iʔa
con.que.se.compara	(Asev)
with.which.it.is.compared	(Decl)
cöqueepit	ha

El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.
The centimeter, the meter, and the kilometer are measurements of distance.

"Kilómetro"	quih	tazo	quih	hant	quih	toox
ki'lometro	kiʔ	'taʃo	kiʔ	'ʔant	kiʔ	'toox
*	el/la/*	un@	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	lejos
*	the/*	one	the/*	earth/place/down/year	the/*	far.away
†††	quih	tazo	quih	hant	quih	toox

caahca	quih	cöquitai	ha.	"Kilómetros"	quih	isnaap	cazoj	coi
'kaaʔka	kiʔ	k ^w ki'tai	ʔa	ki'lometros	kiʔ	i'snaap	'kaʃox	koi
ubicado	el/la/*	cabe/cabía	*	*	el/la/*	seis		l@s
located	the/*	it.fít(s)	*		the/*	six		the
caahca	quih	quitái	†††		quih	cazoj		coi

cöquitai	ha.	"legua"	quih	tazo	quih.
k ^w ki'tai	ʔa	'legwa	kiʔ	'taʃo	kiʔ
cabe/cabía	*	*	el/la/*	un@	el/la/*
it.fít(s)	*	*	the/*	one	the/*
quitái	†††		quih	tazo	quih

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 6 kilómetros en una legua.
A kilometer is a very long distance. There are about six kilometers in a league.

page 45

Hocö	iictim	iha.	Ziix	ziix	ipepitim	hipcom
'ʔok ^w	'iictim	iʔa	'ʃiix	'ʃiix	i'pepitim	ʔipkom
madera.aserrada	pedazo	(Asev)	cinta.métrica			est@)/ést@
sawn.wood	piece	(Decl)	measuring.tape			this(one)
hocö	cactim	ha	ziix	ziix	ipépitim	hipcom

cohseepitim	aha.
koʔ'seepitim	aʔa
l@.mediré	
I.will.measure.it	
cöqueepit	

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.
I have a board. I am going to measure it with a ruler.

Hocö	hipquih	quisltxcoj	iha.	Iti
'ʔok ^w	ʔipkiʔ	ki'sltxkox	iʔa	iti
madera.aserrada	este(a)/éste(a)	cuadrad@	(Asev)	en/a(él/ella)/mientras
sawn.wood	this(one)	square-cornered	(Decl)	on/to(it/him/her)/while
hocö	hipquih	quisltx	ha	iti

cöhisltxcoj	hac	ptihax	oo	cöquiyat	iha.
k ^w iʔi'sltxkox	ʔak	'ptiiʔax	oo	'k ^w kijat	iʔa
sus.esquinas.interiores	el/la	juntamente	*	midiendo	(Asev)
its.inside.corners	the	together	*	measuring	(Decl)
quisltx	hac	ptihax	oo	quiyat	ha

Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.
This board is squared-off. Its four sides measure the same.

Hipiix "ángulo".

?i'piiχ 'angulo

éste/a *

this.one *

hipiix †††

Es un ángulo.

It is an angle.

Hipiix "ángulo" ihmaa ha.

?i'piiχ 'angulo

éste/a *

this.one *

hipiix †††

ihmaa i?'maa ?a

otr@(s) (Asev)

other(s) (Decl)

ihmáa ha

Es otro ángulo.

It is another angle.

Hizaax oo cohtapacta x, hant hasitox quih hiza

?i'ʃaaχ

aquí/éstos/esto

here/these/this

hizáax

oo ko?ta'pakta

* l@.hago

* I.make.it

oo capácta

x, χ ,?ant

* línea

* line

x hant

hasitox 'ʔasitox

el/la/*

the/*

hasíttox

quih ki?

algún.otro.lugar

somewhere.else

quih

hiza ?iʃa

algún.otro.lugar

somewhere.else

hiza

hant cocom zo hyaai ha.

'?ant

tierra/lugar/abajo/año

earth/place/down/year

hant

cocom 'kokom

acostad@.en.él/ella

lying.on.it/him/her

cocom

zo ʃo

un@

one/a

zo

hyaai ?'jaai

l@.hago

I.do.it

hyaai

ha. ?a

l@.hago

I.do.it

ha.

Así hago una línea inclinada.

In this way I make a slanted line.